



Бр. 02-636/7
6.6.2019 година
Скопје

Врз основа на член 94, став 1, алинеја 43, член 173, став 2 и 175, став 2 од Законот за високото образование („Службен весник на Република Македонија“ бр. 82/2018), Универзитетскиот сенат на 32. седница одржана на 6.6.2019 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А
потврдување на избор во звањето редовен професор

Член 1

Се потврдува изборот во звањето редовен професор на д-р **Татјана Панова-Игњатовиќ**, вонреден професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје, во наставно-научните области:

- англистика и
- ирведување

(Културолошки истражувања (англиски јазик Б), Културолошки истражувања (англиски јазик В), Толкување од македонски јазик на англиски јазик Б и обривно и Толкување од англиски јазик В на македонски јазик)

Редовниот професор го задржува звањето доживотно и заснова работен однос на неопределено време.

Член 2

Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во Универзитетскиот гласник.

Ректор

Проф. д-р Никола Јанкуловски



ДН:

- Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје
- проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ

Изработил: м-р Елизабета Додевска

Генерален секретар: м-р Марија Маневска

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779

Избор
- д-р Татјана
Панџова,
Итџаџовиќ



БИЛТЕН

НА

УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1190

Скопје, 15 април 2019 година

3. Рецензија на ракописот Збирка решени задачи од математичка анализа 2 од авторите Марија Оровчанец и Мартин Шоптрајанов468-474
4. Рецензија на ракописот Линеарна алгебра од авторите д-р Костадин Тренчевски и д-р Билјана Крстеска475-480
5. Рецензија на ракописот Нацртна геометрија од авторот д-р Билјана Крстеска.....481-485
6. Рецензија на ракописот Збирка решени задачи по линеарна алгебра од авторите д-р Костадин Тренчевски и д-р Билјана Крстеска486-490
7. Рецензија на ракописот Збирка решени задачи по нацртна геометрија од авторот д-р Билјана Крстеска491-495
8. Рецензија на ракописот Збирка решени задачи од теорија на веројатност од авторот д-р Ирена Стојковска496-501

ФАКУЛТЕТ ЗА ЕЛЕКТРОТЕХНИКА И ИНФОРМАЦИСКИ ТЕХНОЛОГИИ

1. Рецензија на докторската дисертација Развој на нови алгоритми за наоѓање на оптимални управувачи за дескрипторски системи и примена во стабилизација и следење на квадрокоптер од м-р Дрилон Бунјаку, пријавена на Факултетот за електротехника и информациски технологии во Скопје.....502-506

ФАКУЛТЕТ ЗА ЗЕМЈОДЕЛСКИ НАУКИ И ХРАНА

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација Влијание на бројот на гроздови врз приносот и квалитетот на трпезното грозје од м-р Златко Прцуловски, пријавена на Факултетот за земјоделски науки и храна во Скопје.....507-517

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Рецензија за учебно помагало *Vestibulum Latinitatis Lectiones et Pensa*.....518-521
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација Одржливи градови меѓу теоријата и практиката: еколошки компоненти на урбаното планирање и развој на град Скопје од м-р Емина Рустемоска, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....522-528
3. Рецензија за оцена на докторската дисертација Јазичен диверзитет или асиметричен билингвизам: предизвиците на јазичката правда во Република Македонија поднесена од м-р Марјан Степановски, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје529-535
4. Рецензија за оцена на докторската дисертација Црна Мадона на Скопска Црна Гора од м-р Илбер Хиса, пријавена на Филозофскиот факултет во Скопје.....536-541
5. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски труд на Филозофскиот факултет во Скопје (м-р Фросина Ристовска).....542
6. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски трудови на Филозофскиот факултет во Скопје (Славица Велкова, Евгенија Бибовска Лековски, Владимир Божиновски, Мирјана Јовановска, Даниела Пачемска, Горан Пејкоски, Марина Трајковска, Емилија Крстиќ, Санда Свонсон, Катерина Коруноска Стојановски).....543-544

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на редовен професор по наставните предмети: Стара турска книжевност, Класична турска книжевност, Книжевни поими и теории и историја на турската култура и цивилизација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (проф. д-р Фадил Хоџа).....545-573
2. Реферат за избор на наставник во сите звања во наставно-научните области англистика и преведување (Културолошки проучувања (англиски јазик Б), Културолошки проучувања (англиски јазик В), толкување од македонски јазик на англиски јазик Б и обратно и толкување од англиски јазик В на македонски јазик) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р Татјана Панова-Игњатовиќ).....574-600
3. Рецензија за оцена на докторската дисертација Учебниците и наставните материјали како рамка за развивање на комуникативната компетенција во изучувањето на деловниот

англиски како јазик во функција на струката во високото образование во Р Македонија од м-р Маријана Марјановиќ-Апостоловски, пријавена на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје601-620

ШУМАРСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања од научните области облагородување на шумските дрвја и хортикултура на Шумарскиот факултет во Скопје (проф. д-р Влатко Андоновски)621-638

ИНСТИТУТ ЗА ЗЕМЈОТРЕСНО ИНЖЕНЕРСТВО И ИНЖЕНЕРСКА СЕИЗМОЛОГИЈА

1. Преглед на одобрени теми за изработка на докторска дисертација на Институтот за земјотресно инженерство и инженерска сеизмологија во Скопје (м-р Артур Роши).....639
2. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски труд на Институтот за земјотресно инженерство и инженерска сеизмологија во Скопје (Ана Наневска).....640

ИНСТИТУТ ЗА СОЦИОЛОШКИ И ПОЛИТИЧКО-ПРАВНИ ИСТРАЖУВАЊА

1. Преглед на одобрени теми за изработка на докторска дисертација на Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања во Скопје (м-р Имране Сулејмани Зибер).....641
2. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски трудови на Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања во Скопје (Адријана Вејсели, Јана Ивановска Јовановска, Ангела Стојковска, Тамара Цаневска).....642

ЈНУ ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКА ЛИТЕРАТУРА

1. Реферат за оцена на докторската дисертација „Мартин Хајдегер и неговите антимодернистички преодредувања во уметноста и предначувања на уметноста како излез од технонихилизмот“ од кандидатот м-р Златко Поповски, пријавена на Институтот за македонска литература во Скопје643-649

СТОМАТОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на 2 (два) наставника во сите наставно-научни звања во наставно-научната област (дисциплина) стоматолошка протетика на Стоматолошки факултет во Скопје (д-р Сашо Јованоски - научен соработник, д-р Весна Јурукоска Шотаровска - помлад асистент, д-р Емилија Бајрактарова Ваљакова - научен соработник, д-р Наташа Ставрева - научен соработник, д-р Сања Панчевска - научен соработник)650-750

ФАКУЛТЕТ ЗА ИНФОРМАТИЧКИ НАУКИ И КОМПЈУТЕРСКО ИНЖЕНЕРСТВО

1. Реферат за избор на наставник во Институтот за софтверско инженерство на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство во Скопје (д-р Иван Чорбев)751-788
2. Реферат за избор во наставно-научно звање-редовен професор по предметите од сите наставно научни области од наставно-научното поле информатика и наставно-научното поле компјутерска техника и информатика на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство во Скопје (проф.д-р Соња Филиповска).....789-823
3. Рецензија за оцена на докторската дисертација Паралелно дигитално процесирање на ЕКГ сигнали од м-р Ервин Домазет пријавена на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство во Скопје824-832
4. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски трудови на Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство во Скопје (Марија Петковска, Трајче Стојковски, Тања Стојановска, Изабела Христова, Дејан Арсиќ, Ана Чижбаноска, Магдалена Кчева Џекова)833

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ ЗВАЊА ВО НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ ОБЛАСТИ АНГЛИСТИКА И ПРЕВЕДУВАЊЕ (КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б), КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК В), ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б И ОБРАТНО И ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК В НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК) НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, објавен во весникот „Нова Македонија“ од 18.12.2018 година, за избор на наставник во сите звања во наставно-научните области: англистика и преведување (*Културолошки проучувања (англиски јазик Б), Културолошки проучувања (англиски јазик В), Толкување од македонски јазик на англиски јазик Б и обратно и Толкување од англиски јазик В на македонски јазик*), и врз основа на Одлуката на Наставно-научниот совет, бр. 04-29/4 донесена на 21.1.2019 година формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Солзица Поповска, редовен професор, д-р Драги Михајловски, редовен професор и д-р Зозе Мургоски, редовен професор.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на наставник во сите звања во наставно-научните области: англистика и преведување (*Културолошки проучувања (англиски јазик Б), Културолошки проучувања (англиски јазик В), Толкување од македонски јазик на англиски јазик Б и обратно и Толкување од англиски јазик В на македонски јазик*), во предвидениот рок се пријави еден кандидат - д-р Татјана Панова-Игњатовиќ.

9. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ е родена во Струмица. Основно и средно образование завршила во Скопје со континуиран одличен успех. Со високо образование се стекнала на Филолошкиот факултет во Скопје во 1985 година, на групата за англиски јазик и книжевност – наставна и преведувачка насока, со просечен успех 9,40 и била избрана за еден од десетте најдобри студенти на генерацијата.

Кандидатката активно се служи со англискиот јазик.

Во учебната 1986 година се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Филозофскиот факултет во Загреб, Хрватска. Студиите ги завршила во 1989 година на Филозофскиот факултет во Загреб, а на 6.4.1994 година го одбрала магистерскиот труд на тема: *Англо-американската драма на сојузската професионална театарска сцена (1915-1989)* под менторство на проф. д-р Борис Сенкер.

Докторска дисертација пријавила на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Дисертацијата на тема: *Македонија во делата на Мајлс Франклин*, под менторство на проф. д-р Владимир Цветковски, ја одбрала на 29.4.2009 година, пред Комисија во состав: д-р Владимир Цветковски, редовен професор, д-р Драги Михајловски, редовен професор, д-р Александрина Илиева, редовен професор, д-р Тодор Чепреганов, редовен професор и д-р Даница Цветановска, редовен професор. Со тоа се стекнала со научниот степен доктор на науки од научната област англистика (книжевност и културологија). Напоменуваме дека ова е прва докторска дисертација од областа на австралиско-македонските културни врски на нашиот Универзитет, со оглед на тоа што авторката чиншто дела се предмет на анализа во докторската теза е основоположник на австралиската проза.

Преведувачката дејност на д-р Панова-Игњатовиќ започнала уште пред дипломирањето. Во текот на студиите пројавува посебен афинитет за преведување и е член на преведувачката секција на групата за англиски јазик и книжевност, па уште како студент на трета година е ангажирана да преведува текстови од англиски на македонски јазик за Третата програма на Радио Скопје.

Од дипломирањето до вработувањето на Филолошкиот факултет во Скопје како стручен соработник по англиска книжевност (1990-1996), превела од англиски на македонски јазик и обратно над 40 трудови: 3 книги, како и статии, резимеа, филмови, телевизиски серии и репортажи.

Теоретските познавања и вештината за преведување и за толкување, д-р Панова-Игњатовиќ ги усовршувала со многу активности од областа на теоријата и практиката на преведувањето. Ја истакнуваме **специјализацијата** од областа на симултано и консекутивно толкување во рамките на проектот од програмата Темпус за воведување на посебни студии за преведување и толкување на Филолошкиот факултет во Скопје (PHARE-TEMPUS S-JEP 12261-97, одобрен и финансиран од Европската комисија во Брисел), во чин рамки била на повеќемесечен студиски престој во Брисел, Белгија, во 1998 и 1999 година. Во 2007 година била на усовршување при Генералниот директорат (ГД) за толкување при Европската комисија во Брисел, за изведување настава на новооснованите постдипломски студии по конференциско толкување на Филолошкиот факултет во Скопје.

Била и на студиски престој во Единбург, Велика Британија (1992) и во САД (2002). Во рамките на проектот за изработка на практикуми по англиски јазик во функција на струката, учествува на серија семинари и работилници за изготвување на учебни помагала во соработка со експерти од САД, во организација на Амбасадата на САД во Р Македонија (2002 - 2004).

Нејзината наставно-образовна дејност од изборот во звањето предавач по англиски јазик во струката (1996 година), а потоа виш предавач (1999 година) ги опфаќа специјализираните курсеви по англиски јазик за студентите на Медицинскиот факултет, Стоматолошкиот факултет, Факултет за ветеринарна медицина, Факултет за земјоделски науки и храна, Шумарскиот факултет, како и на Педагошкиот факултет „Св. Климент Охридски“ во Скопје.

По изборот во звањето виш лектор по англиски јазик на Катедрата за преведување и толкување во 2004 година до 2007/2008 година паралелно изведува настава на Катедрата за преведување и толкување и на Одделот за настава на нематични факултети (на Медицинскиот и на Педагошкиот факултет).

Кандидатката е коавтор на рецензирани учебници: *English for Teacher Students*, Скопје: Pedagogical faculty “St. Clement of Ohrid”, 1996; *ESP: Grammar Workbook for Medicine Dentistry and Pharmacy Students*, Скопје: Embassy of the United States, 2002.

На 30.9.2009 година е избрана во звањето доцент на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје во областа *англистика и транслатологија (културолошки студии за земјите од англиското говорно подрачје, консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно и симултано толкување од англиски на македонски јазик и обратно)*.

Од изборот во звањето доцент до изборот во звањето вонреден професор во рамките на наставно-образовната дејност **од првиот циклус** студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, изведувала настава по следниве предмети, според соодветните измени на студиските програми на Катедрата за преведување и толкување (модуларната студиска програма за 2010/2011 година и акредитирана програма од 2013/2014 година): *Култура и цивилизација 1 Б, В (Велика Британија), Култура и цивилизација 2 Б, В (САД), Консекутивно и симултано толкување од македонски на англиски јазик и обратно (јазик Б, В), Симултано толкување од македонски на англиски и обратно (јазик Б, В), Дипломатска комуникација (англиски јазик), Интеркултурна комуникација и Симулација на конференции (конференциско толкување) 1 и 2.*

Освен тоа, учествала и на бројни семинари и работилници за конференциско толкување во рамките на постдипломските студии во соработка со експерти по конференциско толкување од ГД за толкување при Европската комисија, Брисел.

Семинарите и работилниците се фокусирани врз педагошкиот пристап во наставата по толкување, а опфатени се сите аспекти на постдипломскиот студicum по конференциско толкување.

Го издвојуваме и учеството во меѓународниот проект за размена на професори и студенти, како и размена на искуства и наставни практики во областа на конференциското толкување со Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија, Република Бугарија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Република Македонија, финансиран од Европските институции (Grant Agreement for an Action EP 04/2012-2013) и кофинансиран од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Во рамките на проектот за првпат беше спроведена заедничка настава по конференциско толкување од странските

јазичи (англиски, францски, германски) на македонски и на бугарски јазик и обратно, придружено со научни анализи во однос на стратегиите и техниките по конференциско толкување.

Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ редовно учествува на меѓународни конференции и симпозиуми, научни и стручни собири, во земјата и надвор, а автор е и на бројни статии, објавени во стручни и научни списанија, во зборници на трудови од меѓународни научни и стручни собири и конференции, како и во зборници на трудови на високообразовни институции со меѓународен уредувачки одбор. Била учесник и на два национални, како и на три меѓународни научни проекти.

Во однос на нејзината научноистражувачка дејност, во периодот до изборот во звањето вонреден професор ја издвојуваме монографијата: *Македонија во делата на Мајлс Франклин*, Скопје: Панили, 2012, 284 стр. (ISBN 978-608-4633-26-6), а делото е поддржано од Буџетот на Република Македонија според Годишната програма за остварување на национален интерес во културата во 2012 година.

Освен тоа била и координатор за англиски јазик во националниот проект: *Зголемување на бројот на македонски содржини на Википедија*, Катедра за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, УКИМ во соработка со Министерството за информатичко општество, Влада на Р Македонија (1.10.2009 – 25.12.2011).

Учествувала и во изработката на национален проект од областа на преведувањето како соработник на Секретаријатот за европски прашања при Владата на Република Македонија за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* и преведување на законодавството на Република Македонија - консултант за англиски јазик во насока на изнаоѓање на јазични решенија за конзистентност на терминологијата што произлегува од процесот на преведување на правото на ЕУ на македонскиот јазик, во соработка со NORMAK Project, Norwegian Agency for Public Management (2009).

Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ со свои трудови зела учество на повеќе научни собири, симпозиуми и конференции во земјата и во странство. Од учествата на научни/стручни собири од изборот во звањето доцент ги издвојуваме: пленарното предавање на тема од областа на преведувањето на правни текстови, во рамките на семинарот „Евроинтеграциите и македонскиот литературен јазик“ (2009, Скопје, Влада на РМ), како и предавањето на Меѓународната летна школа за преведување во рамките на проектот Tempus SEEPALS 2010-2013, на Филозофскиот факултет во Никшиќ (2012); учеството на Првата меѓународна конференција за европско вмрежување на универзитетски постдипломски студии за преведување, организирана од Генералниот директорат за преведување при Европската комисија, Брисел, (2009), на Втората ректорска конференција на универзитети кои имаат постдипломски студии по конференциско толкување, во организација на ГД за толкување при Европскиот парламент (2012).

Од своето вработување до денес, д-р Татјана Панова-Игњатовиќ континуирано врши значајни активности на Факултетот. Во периодот 1992-1995 била секретар на Катедрата за англиски јазик и книжевност. Во периодот 2001-2003 година е секретар на новоформираната Катедра за преведување и толкување, а од 2003 до 2009 година ја извршува функцијата заменик - раководител на Катедрата. Освен тоа, била член на Комисијата за измени на студиските програми на Катедрата за преведување и толкување со воведување на европскиот систем за пренесување на бодови (ЕКТС), при што била вклучена во изработката на Прирачната книга за студиите на оваа Катедра. Во 2006/2007 година дополнително е ангажирана во организацијата на постдипломските студии по конференциско толкување во својство на *секретар* на Одборот на овие студии.

Стручно-апликативна дејност на д-р Панова-Игњатовиќ, до изборот во звањето вонреден професор, опфаќа активности на факултетско ниво и надвор од него. Така, своите познавања и вештини од областа на толкувањето ги применува преку изведување *обуки по консекутивно и симултано толкување*: за преведувачите по албански јазик вработени во Собранието на Р Македонија, во организација на NDI (САД), 9.6.-18.7.2003 година; за преведувачите вработени во министерствата на Владата на Р. Македонија, во организација на Секторот за европска интеграција и Британската амбасада во Р Македонија, 1.3.-31.3.2004 година. Учествувала и како соработник на Одделението за преведување на законодавството на Р Македонија при Секретаријатот за европски прашања при Владата на Р. Македонија, 2004/2005. Во текот на 2001/2002 година е претседател на Комисијата за стручно вреднување на ракописи на учебници по англиски јазик за реформирано гимназиско образование, формирана од Министерството за образование и наука на Република Македонија.

По шестгодишната функција на заменичка-раководителка на Катедрата за ПИТ, во септември 2011 година, уследила нејзината двомандантна функција на раководителка на Катедрата.

Во рамките на оваа функција е активна на планот на реформата и на унапредувањето на наставата по преведување и толкување. По повод десетгодишниот јубилеј на Катедрата за преведување и толкување, била иницијатор и претседател на Организацискиот одбор на Меѓународната научна конференција од областа на преведувањето и толкувањето, што се одржа на 26 и 27.9.2012 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Од организациските активности го издвојуваме и учеството во Организацискиот одбор на научната трибина посветена на *честивувањето на 50-годишното француско-германско пријателство*, во организација на Катедрата за преведување и толкување, што се одржа на 7.6.2013 на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Во нејзиниот мандат како раководителка на Катедрата се воведува посебен *испит за проверка на знаењата и преведувачките вештини на кандидатите* за додипломските студии по преведување и толкување и била претседател на Комисијата за спроведување на испитите (за англиски јазик), август-септември 2013 година.

Усовршувањето од областа на преведувањето и толкувањето е и преку студски престои во организација на Европската комисија во Брисел, Белгија (2012 и 2013 година).

Во моментот е вонреден професор. Последниот реферат за избор е објавен во Билтенот на УКИМ бр. 1078 од 2.6.2014 година.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата: стручен соработник при Катедрата за англиски јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ (Одлука од 13.3.1990), реизбор во стручен соработник (2.6.1993), предавач (29.5.1996), виш предавач (24.2.1999, и реизбор на 26.2.2003, Билтен бр. 820), виш лектор (24.11.2004, Билтен бр. 860), реизбор во виш лектор (24.9.2008, Билтен бр. 947), доцент (30.9.2009, Билтен бр. 970), вонреден професор (18.6.2014, Билтен бр. 1078), како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од последниот избор до денот на пријавата, врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

10. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, Филолошки факултет „Блаже Конески“, кандидатката д-р Татјана Панова-Игњатовиќ изведува настава на прв циклус студии на студиската програма *Преведување и толкување (Култура и цивилизација 1 Б, В (Велика Британија), Култура и цивилизација 2 Б, В (САД), Консекутивно толкување од англиски јазик на македонски 1 и 2 (јазик Б, В), Дипломатска комуникација (англиски јазик) и Интеркултурна комуникација*), како и на Медицинскиот факултет во Скопје (*Англиски јазик 1* за студенти по општа медицина – 1. семестар и *Англиски јазик 2* за студенти по општа медицина (7. семестар)).

Од основањето на постдипломските студии по конференциско толкување базирани врз Европскиот мастер по конференциско толкување (EMCI), т.е. од академската 2006/2007 година изведува настава по предметите *Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно со техники на бележење 1 и 2*. Освен тоа, поради специфичноста на наставата на магистерските студии дополнително се подготвува и континуирано го надградува знаењето и преку учеството на бројни семинари и работилници за конференциско толкување во рамките на овие постдипломски студии во соработка со експерти по конференциско толкување од ГД за толкување при Европската комисија, Брисел.

Од 2014/2015 година изведува настава и по предметот *Англиски јазик за специјализанти* на вториот циклус специјалистички студии на Медицинскиот факултет, УКИМ – Скопје.

За потребите на студентите за новите содржини на предметите изработила и интерни скрипти од предавањата, со цел полесно совладување на градивото од зададената задолжителна литература:

British Culture and Civilization, American Culture and Civilization, Diplomatic Communication, Intercultural Communication, Medical English 1, Medical English 2.

Во однос на нејзиниот придонес во профилирање на стручни и научни кадри, кандидатката била ментор на 28 дипломски трудови и учествувала како член во Комисија за оцена/или одбрана на 90 дипломски, 9 магистерски трудови и на 2 докторски дисертации.

Повеќе детали за наставно-образовната дејност на д-р Татјана Панова-Игњатовиќ може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

Научноистражувачка дејност

Паралелно со нејзината наставна дејност која почива врз солидна педагошко-дидактичка и методичка подготвеност, д-р Татјана Панова-Игњатовиќ перманентно работи на своето научно усовршување пројавувајќи интерес за истражување и проучување прашања од разни области на англо-американската книжевност и културологија, компаративистиката и транслатологијата (приложен список на објавени трудови).

Била учесник во меѓународен научноистражувачки проект: *Можности за развој на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување*, во соработка со Институтот за преведување и толкување од Универзитетот во Грац, Р Австрија, финансиран со средства од Министерството за наука, истражување и економија на влада на Р Австрија и од Министерството за образование на Р Македонија (2016-2018) (WTZ Project No. MK 08/2016).

Резултат на тоа истражување е и монографијата *Developing Emotional Intelligence as a Generic Competence in Students of Translation Studies*, во која учествувала како коавтор со поглавје: „Applying Emotional Intelligence techniques in cultural studies courses and lectures for fostering interpersonal and intrapersonal competencies of translators and interpreters“ (изд. The Institute of Translation Studies, University of Graz and Faculty of Philology, University of Ss. Cyril and Methodius in Skopje), 2018, pp. 98-111.

Во подготовка за печатење е и рецензираната монографија *Англо-американската драма на скопската професионална сцена*, што претставува проширено и надградено истражување (базирано врз магистерскиот труд одбранет на Универзитетот во Загреб), а опфаќа забележливо богат корпус на обработената театарска проблематика поврзана со делата на англиски и американски автори во периодот од основањето на првиот професионален театар во Скопје до крајот на XX век, со што едновремено е обработен голем дел од историјата на македонскиот театар. Освен тоа, расветлени се и низа историски, политички и културолошки фактори кои го условиле вклучувањето на англо-американските драми во репертоарот на театрите, како и реакцијата и оценката од страна на театарската критика. Авторката навлегува и во стручно-научно коментирање околу вредностите на наведуваните драмски дела, а особено во оценувањето на успешноста и квалитетноста на македонските преводи. Посебно ќе им биде од корист на студентите по драмски уметности како своевидно учебно помагало во нивните настојувања да имаат што покомплетен показ и прирачник за репродуктивното, изведбеното живеење од подрачјето на театарот во Македонија во еден подолг временски период.

Од изборот во звањето воиреден професор до денес, д-р Татјана Панова-Игњатовиќ со свои трудови зела учество на повеќе меѓународни научни конференции, симпозиуми, научни трибини и на научни собири во Македонија и во странство со теми од областа на културологијата, како и од областа на транслатологијата. Овие два домена се изделуваат како главни полиња на нејзиниот научен интерес.

Напоменуваме дека заради ненадејно кардиоваскуларно заболување била хоспитализирана и била на подолго боледување (март - јуни 2016), што во наредниот период се одразило врз научноистражувачката активност и намалено учество на научни собири во странство.

Во наведениот период, д-р Панова-Игњатовиќ објавила и трудови од областа на културологијата. Авторката прави споредбена културолошка анализа на согледбите на британски патописци, кои преку нивните сведоштва ги издвојуваат културолошките разлики на македонската наспроти англосаксонската култура, но и ги воочуваат културните вредности, нормите на однесување кои се проценуваат како прифатливи или неприфатливи, слични или истородни, односно во зависност од етноцентричниот став на авторот, или расните предрасуди. Притоа, авторката нагласува дека иако

примитивниот начин на живот на Македонците го доживеале како културолошки шок, всушност, нивните дела се документ на жестоко обвинување против потчинетоста на еден народ, но, што е најважно, говорат објективно за Македонците во различни периоди од нивното физичко и духовно опстојување. Овие статии се од особена културолошка важност како прилог кон афирмацијата на македонскиот културен идентитет, поткрепена преку сведоштвата и приказите на британските научници и патописци од еден значаен период на македонската историја, почетокот на XX век, кога се нижеле настани од суштествена важност за иднината на македонскиот народ. Нивните согледби ги истакнуваат посебностите и вредностите на македонскиот културен идентитет и културна традиција. Таквите согледби се објавени во следниве статии:

- "The Macedonian Cultural Values through the Prism of the British Travel Writers", in *Values Across Languages and Times*, Ed. V. Lopičić, B. Mišić Ilić. New Castle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, 85-96.

- "Macedonian Women through the Prism of the British Travel Writers", in: *The Balkans in Contemporary Travel Writing*, New Castle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015, 39-55.

- "The British Travel Writers on the Macedonian Cultural Identity (From the beginning of the 20th c. until the end of the First World War)", in *Journal of History*, Year LIII, Skopje, 2018, No 2, 59-78.

- "An Account of Travels and Historical Source: Macedonia through the Eyes of English Women Writers (mid 19th – early 20th century)", in *Journal of History*, Year LIV, Skopje, 2019, No 1 (во печат).

Од доменот на транслатологијата ги издвојуваме:

- "Cultural Translation: Culturally oriented translation theory", објавен во монографијата *Re-Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, ed. M. Krivokapic-Knezevic, et al., Faculty of Philosophy – Niksic, Faculty of Philology – Skopje, 2014, 17-38. Во трудот се обработени теоритите кои се однесуваат на културолошкиот превод, при што авторката се фокусира на преведувачките методи и постапки за справување со културолошките јазови, односно „непреводливите“ специфични културолошки поими.

- "Travel Writing and Translation: Dealing with culture specific items", in: *Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting*, Skopje: Faculty of Philology "Blazhe Koneski", "Ss. Cyril and Methodius" University, 2015, 345-360. Во овој труд, авторката поаѓа од фактот дека патописната литература подразбира преведување помеѓу две култури и јазици. Јазичните особености и културолошките разлики, кои се суштински елементи на патописната литература, е најтешко да се пренесат преку преведувањето. Таквите елементи го претставуваат вистинскиот глас на изворната култура, како и историјата, обичаите, традициите и карактерот на еден народ. Но, за да се пренесат овие форми, потребно е уметничка креативност и експериментирање во јазикот цел. Овој труд нуди споредбена анализа на патописните дела за Македонија на одредени британски автори кои содржат бројни „непреводливи“ културолошки елементи, со нивните преводи на македонски јазик за да се споредат стратегиите што ги користеле патописците и преведувачите справувајќи се со културно-специфичната лексика.

Во однос на придонесот во профилирање на научни кадри, кандидатката била ментор на 5 магистерски и коментор на еден докторски труд.

За поопширни информации во врска со научноистражувачката дејност на д-р Панова-Игњатовиќ види Анекс 2 од извештајот.

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ е активно вклучена во стручно-апликативната работа на Катедрата за преведување и толкување, уште од нејзиното основање во 2001 година како резултат на меѓународниот проект од програмата Темпус за воведување на посебни студии за преведување и толкување на Филолошкиот факултет во Скопје (PHARE-TEMPUS S-JEP 12261-97).

Сепак, нејзината стручно-апликативна дејност ги надминува рамките на Катедрата за преведување и толкување и опфаќа активности на факултетско ниво и надвор од него. Во таа насока, членувала во Комисијата за внесување измени и иновации во студиските програми од прв циклус на

Филолошкиот факултет, како и во Работната група за изработката на студиските програми на овие студии, акредитирани во 2017 г.

На нејзина иницијатива и организација, во својство на претседател на работните групи при Катедрата за преведување и толкување, подготвени се програми за сертифицирани обуки наменети за кандидатите кои се заинтересирани да се допрофилираат или репрофилираат за посепцифични вештини во областа на преведувањето и толкувањето, да се стекнат со применливо знаење што ќе им овозможи личен и професионален развој (2015).

Во својство на раководител на Катедрата за ПиТ го изработила извештајот за самоевалуација на студиските програми, наставно-образовниот процес и научноистражувачката дејност на Катедрата за ПиТ во периодот 2010-2015 година.

Дејности од поширок интерес

Била главен и одговорен уредник на *Зборник на трудови* од меѓународна научна конференција: *Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting* (Skopje: Ss Cyril and Methodius University, Blaže Koneski Faculty of Philology, 2015).

Исто така, ја подготвила и апликацијата за образовен меѓународен проект/грант од Генералната дирекција за толкување (SCIC) при Европската комисија за академската 2015/2016 година (проектот е одобрен и грантот е доделен со официјално времетраење од 15 мај 2015 до 31 јули 2016 г.)

Како член на научноистражувачкиот тим под раководство на проф. д-р Солзица Поповска, учествувала во изготвување и пријавување на меѓународен научноистражувачки проект/грант: *Можности за развој на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите во преведување и толкување*, во соработка со Институтот за преведување и толкување од Универзитетот во Грац, Р Австрија, финансиран со средства од Министерството за наука, истражување и економија на влада на Р Австрија и од Министерството за образование и наука на Р Македонија (2016-2018 година), (WTZ Project No. MK 08/2016).

Во овој период спаѓа и членувањето во Одборот на постдипломските студии по конференциско толкување и Одборот за постдипломски студии за наука за јазикот. Била член и на Комисијата за изведување на приемен испит за кандидатите на постдипломските студии за конференциско толкување (од 2014/2015 до 2018/2019 г.).

Членувала и во следните факултетски комисии: комисија за избор во звање на соработници и наставници на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (6 кандидати), комисија за изведување испити по приговор на кандидати (40) и комисија за попис на библиотечниот фонд на Катедрата за преведување и толкување (2015, 2016 и 2017).

Освен тоа, нејзината грижа и заложба за вработување на млад наставно-научен кадар на Катедрата за преведување и толкување во својство на раководителка на Катедрата резултирало и со вработувањето на тројца доценти (д-р Милена Саздовска-Пигуловска, д-р Соња Китановска-Кимовска и д-р Владимир Цветковски) и еден лектор (м-р Магдалена Симионска) од наставно-научните области англистика и преведување во мандатниот период (2014 – 2016).

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Татјана Панова-Игњатовиќ.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека д-р Татјана Панова-Игњатовиќ поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето *редовен професор* во наставно-научните области: англистика и преведување (*Културолошки*

и проучувања (англиски јазик Б), Културолошки проучувања (англиски јазик В), Толкување од македонски јазик на англиски јазик Б и обратно и Толкување од англиски јазик В на македонски јазик).

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, **д-р Татјана Панова-Игњатовиќ** да биде избрана во звањето **редовен професор** во наставно-научните области: англистика и преведување (Културолошки проучувања (англиски јазик Б), Културолошки проучувања (англиски јазик В), Толкување од македонски јазик на англиски јазик Б и обратно и Толкување од англиски јазик В на македонски јазик).

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Солзица Поповска, с. р.

Проф. д-р Драги Михајловски, с. р.

Проф. д-р Зозе Мургоски, с. р.
ОБРАЗЕЦ 1

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидат: **д-р Татјана Бранко Панова-Игњатовиќ**
(име, татково име и презиме)

Институција: **Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје**
(назив на факултетот/институтот)

Научна област: англистика и преведување:

- (Културолошки проучувања (англиски јазик Б), Културолошки проучувања (англиски јазик В), Толкување од македонски јазик на англиски јазик Б и обратно и Толкување од англиски јазик В на македонски јазик)

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ – РЕДОВЕН
ПРОФЕСОР/ НАУЧНО ЗВАЊЕ – НАУЧЕН СОВЕТНИК

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно има остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус * Просечниот успех на прв циклус изнесува: _____ Просечниот успех на втор циклус изнесува: _____ Просечниот успех изнесува _____ за интегрираните студии.	

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
2	<p>Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира</p> <p>Назив на научната област: <i>англистика</i>, поле: <i>наука за книжевност и културологија</i>, подрачје: <i>хуманистички науки</i></p>	да
3	<p>Објавени најмалку шест рецензирани научни труда во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор</p>	да
3.1	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирано во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование</p> <p>1. Назив на научното списание: _____</p> <p>2. Назив на електронската база на списанија: _____</p> <p>3. Наслов на трудот: _____</p> <p>4. Година на објава: _____</p>	
3.2	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p> <p>1. Назив на научното списание: <i>Journal of History</i></p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 14 (5 од Р. Македонија, 3 од Велика Британија, 1 од Полска, 1 од Турција, 1 од Хрватска, 1 од Руска Федерација, 1 од СР Германија)</p> <p>3. Наслов на трудот:</p> <p>3.1. The British Travel Writers on the Macedonian Cultural Identity (From the beginning of the 20th c. until the end of the First World War)</p> <p>3.2. “An account of travels and historical source: Macedonia through the eyes of English women writers (mid 19th – early 20th century)” (во печат).</p> <p>4. Година на објава:</p> <p>4.1 -2018</p>	да

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	4.2. – 2019	
3.3	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Назив на научното списание: <i>1.1. -Values Across Languages and Times</i> <i>1.2. The Balkans in Contemporary Travel Writing</i></p> <p>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД _ Велика Британија</p> <p>3. Наслов на трудот: 3.1. “The Macedonian Cultural Values through the Prism of the British Travel Writers” 3.2. “Macedonian Women through the Prism of the British Travel Writers”</p> <p>4. Година на објава: 4.1. - 2014 4.2.- 2015</p>	да
3.4	<p>Книга или дел од книга рецензирана и објавена во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Наслов на книгата: <i>Developing Emotional Intelligence as a Generic Competence in Students of Translation Studies</i></p> <p>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД - Р Австрија</p> <p>3. Издавач, година и место на издавање/објавување: Institute of Translation Studies, University of Graz and Faculty of Philology, University of Ss. Cyril and Methodius in Skopje, 2018</p>	да
3.5	<p>Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</p> <p>1. Назив на зборникот: <i>Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting</i></p> <p>2. Назив на меѓународниот собир: <i>Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting</i></p> <p>3. Импиња на земјите: Р. Македонија, Велика Британија, СР Германија, Франција, Грција, Босна и Херцеговина</p> <p>4. Наслов на трудот: "Travel Writing and Translation: Dealing with culture specific items"</p>	да

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	5. Година на објава: 2015	
3.6	Преводи на капитални дела во области кои ги утврдува Националниот совет за високо образование и научноистражувачка дејност 1. Наслов на преведеното капитално дело: _____ 2. Датум на објава _____ 3. Издавач, место на издавање и година	
4	Објавен рецензиран учебник, монографија, практикум или збирка задачи од научната област за која се избира *** 1. Наслов на учебникот, монографијата, практикумот или збирката задачи: _____ 2. Место и година на објава: _____	
5	Претходен избор во наставно-научно звање – вонреден професор, датум и број на Билтен: 2.6.2014, Билтен бр. 1078	да
6	Има способност за изведување на високообразовна дејност	да

* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

За кандидатот/ите кој има повеќе од 6 (шест) научни труда во референтна научна публикација, рецензентската комисија научните труда ќе ги наведе, ќе ги оцени и ќе ги вреднува во Образец 2.

*** Наведениот услов ќе се применува по истекот на три години од денот на стапувањето во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018).

ОБРАЗЕЦ 2

КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ

Кандидат: Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Научна област: англистика и преведување:

- (Културолошки проучувања (англиски јазик Б), Културолошки проучувања (англиски јазик В), Толкување од македонски јазик на англиски јазик Б и обратно и Толкување од англиски јазик В на македонски јазик)-

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	Одржување настава од прв циклус	
	2014/2015 година	
	<i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 1, со фонд на часови од (2+2) зимски семестар 2014/2015 година (2x15x0,04=1,2) + (2x15x0,03=0,9)= 2,1</i>	2,1
	<i>Консекутивно и симулирано толкување од мак. на англ. јазик и обратно (јазик Б и В), 0+4, зимски, 2014/2015</i>	1,8
	<i>Дипломаатска комуникација (англиски јазик), 2+0, зимски, 2013/2014</i>	1,2
	<i>Симулација на конференции (конференциско толкување) 1, 0+2, зимски, 2014/2015</i>	0,9
	<i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 2, 2+2, летен, 2014/2015</i>	2,1
	<i>Симулирано толкување од мак. на англ. јазик и обратно (јазик Б и В), 0+4, летен, 2014/2015</i>	1,8
	<i>Симулација на конференции (конференциско толкување) 2, 0+2, летен, 2014/2015</i>	0,9
	<i>Интеркултурна комуникација, 2+0, летен, 2014/2015</i>	1,2

<p><i>Англиски јазик 1 за студенти по медицина</i> (според новата студиска програма на Медицински факултет, УКИМ - Скопје) зимски семестар 2014/2015, (2 гр.х15х0,04=1,2)</p>	1,2
2015/2016 година	
<p><i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 1</i> со фонд на часови (3+1) (според новите програми на Катедрата за преведување и толкување) Зимски семестар во учебната 2015-2016 (3х15х0,04=1,8) + (1х15х0,03=0,45)= 2,25</p>	2,25
<p><i>Консекутивно толкување од англиски јазик на македонски 1 (јазик Б и В), 0+4,</i> Зимски семестар, 2015-2016</p>	1,8
<p><i>Симултано толкување од мак. на англ. јазик и обратно (јазик Б и В) 1,</i> 0+4, зимски 2015/2016</p>	1,8
<p><i>Дипломајска комуникација (англиски јазик), 2+0, зимски,</i> 2015/2016</p>	1,2
<p><i>Англиски јазик 1 за студенти по медицина</i> -зимски семестар 2015/2016, (2 гр.х15х0,04)</p>	1,2
<p><i>летен семестар 2015/2016 (4.3.2016 – 30.5.2016)</i> <i>боледување –хоспитализирана</i></p>	/
2016/2017 година	
<p><i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 1,</i> со фонд на часови (3+1), зимски семестар во учебната 2016/2017</p>	2,25
<p><i>Консекутивно толкување од англиски јазик на македонски 1 (јазик Б и В), 0+2,</i> Зимски семестар, 2016-2017</p>	0,9
<p><i>Дипломајска комуникација (англиски јазик), 2+0, зимски,</i> 2016/2017</p>	1,2
<p><i>Англиски јазик 1 за студенти по медицина</i> (според новата студиска програма на Медицински факултет, УКИМ- Скопје) зимски семестар 2016/2017, (2 гр.х15х0,04)</p>	1,2
<p><i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 2,</i> со фонд на часови (3+1), летен семестар во учебната 2016-2017</p>	2,25
<p><i>Консекутивно толкување од англиски јазик на македонски 2 (јазик Б и В), 0+2,</i> летен семестар, 2016-2017</p>	0,9

<i>Интеркултурна комуникација (англиски јазик), 2+0, летен семестар, 2016/2017</i>	1,2
2017/2018 година	
<i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 1</i> со фонд на часови (3+1), зимски семестар во учебната 2017-2018	2,25
<i>Консекутивно толкување од англиски јазик на македонски 1 (јазик Б и В), 0+2,</i> Зимски семестар, 2017-2018	0,9
<i>Дипломајтска комуникација (англиски јазик), 2+0, зимски, 2017-2018</i>	1,2
<i>Англиски јазик 1 за студенти по медицина (1. семестар)</i> (според новата студиска програма на Медицински факултет, УКИМ-Скопје) зимски семестар 2017/2018, (2 гр.х15х0,04)	1,2
<i>Англиски јазик 2 за студенти по медицина (7. семестар)</i> (според новата студиска програма на Медицински факултет, УКИМ-Скопје) зимски семестар 2017/2018, (2 гр.х15х0,04)	1,2
<i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 2, со фонд на часови (3+1), летен семестар, 2017/2018</i>	2,25
<i>Консекутивно толкување од англиски јазик на македонски 2 (јазик Б и В), 0+2,</i> летен семестар, 2017-2018	0,9
<i>Интеркултурна комуникација (англиски јазик), 2+0, летен семестар, 2017-2018</i>	1,2
2018/2019 година	
<i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 1</i> со фонд на часови (3+1), зимски семестар во учебната 2018/2019 година	2,25
<i>Консекутивно толкување од англиски јазик на македонски 1 (јазик Б и В), 0+4, зимски семестар</i>	1,8
<i>Дипломајтска комуникација (англиски јазик), 2+0, зимски</i>	1,2
<i>Англиски јазик 1 за студенти по медицина (1. семестар)</i> зимски семестар 2018/2019, (2 гр.х15х0,04)	1,2
<i>Англиски јазик 2 за студенти по медицина (7. семестар)</i> зимски семестар, (2 гр.х15х0,04)	1,2
<i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 2</i> со фонд на часови (3+1), летен семестар во учебната 2018/2019	2,25

	Консекутивно толкување од англиски јазик на македонски 2 (јазик Б и В), 0+4, летен семестар	1,8
	Интеркултурна комуникација (англиски јазик), 2+0, летен семестар	1,2
	Вкупен број поени од одржана настава од прв циклус во периодот 2014/2015 – 2018/2019	55,95
2.	Одржување настава од втор циклус:	
	Постдипломски студии по конференциско толкување – Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје	
	2014/2015 година	
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 (15 часа), зимски, 2014/2015 (15 x 0,05=0,75)	0,75
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 2 (10 часа), летен, 2014/2015	0,5
	2015/2016 година	
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 (30 часа), зимски, 2015/2016	1,5
	2016/2017 година	
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 (14 часа), зимски, 2016/2017	0,7
	Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 2 (22 часа), летен, 2016/2017	1,1
	2018/2019 година	
	Консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно 1 (32 часа), зимски, 2018/2019 (32x0,05=1,6)	1,6
	Специјалистички студии, Медицински факултет, УКИМ – Скопје	
	Англиски јазик за специјализанти, 16 ч., зимски семестар, 2014/2015 (16 x 0,05=0,8)	0,8
	Англиски јазик за специјализанти, 16 ч., летен семестар, 2014/2015	0,8
	Англиски јазик за специјализанти, 28 ч., зимски семестар, 2015/2016	1,4
	Англиски јазик за специјализанти (18 часа), 2016-2017 (зимски и летен семестар)	0,9
	Англиски јазик за специјализанти на институти (32 часа), 2016-2017 (зимски и летен семестар)	1,6

	Вкупен број поени од одржана настава од втор циклус во периодот 2014/2015 – 2018/2019	11,65
3.	Настава во работилници	
	Работилница по конференциско толкување со Кунтел Баруа, педагошки асистент од Генералниот директорат за толкување, Европска комисија, Брисел, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Скопје, 18 и 19.5.2015.	1
	Работилница по конференциско толкување со педагошки асистент од ГД за толкување Лиам Лонг, 21 и 22.12. 2015	1
	Работилница по конференциско толкување со педагошки асистент од ГД за толкување Лијам Лонг: 26 и 27 октомври 2016	1
	Работилница по конференциско толкување со педагошки асистент од ГД за толкување, Европска комисија – Паоло Торицани, 22 и 23.11.2018	1
	Работилница по конференциско толкување со педагошки асистент од ГД за толкување, Европска комисија– Кети Пиерсон, 31.1.2019	1
	Вебинар за наставници по конференциско толкување – <i>Dissemination of Best Practices in Conference Interpreter Training between EU and non-EU languages</i> , со проф. д-р Тамара Микулиќ Јужник од Филозофскиот факултет, Универзитетот во Љубљана и претставник на Факултетот за преведување и толкување, Универзитет во Женева, во организација на Катедрата за преведување и толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 23.6.2017	1
	Семинар со работилница за емоционална интелигенција (ЕИ), во соработка со студентската организација „Секој Студент“, што се одржа на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 5.2. и 6.2.2016 година.	1
	Работилница за унапредување на добросостојбата на професорите (“Teacher Wellness”), со проф. Сара Мерсер (Sarah Mercer) на Универзитетот во Грац, 20.10.2017	1
	Настава во работилници – меѓународна универзитетска размена	
	<i>Размена на професори и студенти, како и размена на искуства и наставни практики во рамките на меѓународен научноистражувачки проект: <i>Можности за развој на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување</i>, во соработка со Институтот за преведување и толкување од Универзитетот во Грац, Р Австрија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје:</i>	3

	1. Учество на 4-дневна работилница во Скопје (октомври 2016), во насока на разработка на методи и ревидирање на наставниот план 2. Учество на 3-дневна работилница при Институтот за преведување и толкување во Грац (октомври 2017) 3. Учество на 3-дневна работилница во Скопје (јуни 2018) во насока на разработка на дидактички методи за подготовката на прирачник за наставници за ЕИ (јуни 2018)	
	вкупно	11
4.	Подготовка на нов предмет	
	предавања	
	Подготовка на предавања по новиот предмет <i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 1 (3+0)</i>	1
	Подготовка на предавања по новиот предмет <i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 2 (3+0)</i>	1
	Дипломатска комуникација, 2+0, зимски семестар,	1
	Интеркултурна комуникација, 2+0	1
	Медицински англиски јазик 1 (1+0)	1
	Медицински англиски јазик 2 (1+0)	1
	Англиски јазик за специјализанти на Медицински факултет	1
	вежби	
	Подготовка на вежби по новиот предмет: <i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 1 (0+1)</i> , (наставата по тој предмет е започната од учебната 2015/2016 година)	0,5
	Подготовка на вежби по новиот предмет: <i>Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 1 (0+1)</i> , (наставата по тој предмет е започната од учебната 2015/2016 година)	0,5
	Вкупно	8
5.	Консултации со студенти	
	Зимски семестар 2014/2015 / ~ 450 студенти (0,002)	0,9
	Летен семестар 2014/2015 / ~ 150 студенти	0,3
	Зимски семестар 2015/2016 / ~ 250 студенти	0,5
	Летен семестар 2015/2016 / боледување	/
	Зимски семестар 2016/2017 / ~ 450 студенти	0,9

	Летен семестар 2016/2017 / ~ 150 студенти	0,3
	Зимски семестар 2017/2018 / ~ 550 студенти	1,1
	Летен семестар 2017/2018 / ~ 160 студенти	0,32
	Зимски семестар 2018/2019 / ~ 600 студенти	1,2
	Летен семестар 2013/2014 / ~ 250 студенти	0,5
	Вкупно	6,02
6.	Ментор на дипломска работа	
	28 x0,2	5,6
7.	Член на комисија за оценка или одбрана на докторски труд	
	<p>- Член на Рецензентска комисија за оцена и одбрана на докторски труд под наслов: „Преведување експресивна лексика: проблеми и предизвици - врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик“, изработен од м-р Катарина Ѓурчевска – Атанасовска (одбранет на 18.3.2015)</p> <p>- Член на Рецензентска комисија за оцена и одбрана на докторски труд под наслов: „Англискиот јазик во струка во терциерното образование во Македонија со посебен осврт на стилските и стратегиите за учење за негово успешно усвојување“, изработен од м-р Весна Тасевска-Дудеска (одбранет на 27.6.2018).</p> <p>- Член на Рецензентска комисија за оцена на докторски труд под наслов: „Социолингвистички и прагматички компетенции во наставата по деловен англиски јазик во високото образование во Р. Македонија“, од м-р Линдита Скендери (Одлука бр. 10-48/2 од 21.1.2019).</p>	4,2
8.	Член на комисија за оцена и одбрана на магистерски труд	
	<p>1. Зорица Петковска, „Лексички отстапки во <i>Пеколен портакал</i> на Ентони Берџис со посебна нагласка на жаргонот <i>Надсам</i> и негово преведување на македонски јазик (јули 2014)</p> <p>2. Искра Димитриевска, „Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик: стратегии за надминување на интеркултурни предизвици“ (септември 2014)</p> <p>3. Елена Петрова, „Судското толкување како дел од толкувањето во заедницата- право на судски толкувач во судскиот процес и неговата улога“ (септември 2014)</p> <p>4. Ема Тренивска, „Идиомите со компонента боја во македонскиот и во англискиот јазик од аспект на толкувањето“ (март 2015)</p> <p>5. Елена Волкановска, „Стратегии за справување со стресот како некогнитивна пречка во симултаното и консекутивното толкување“ (јули 2015)</p> <p>6. Марија Липтова: <i>Методолошки пристап за развивање автоматизирани процеси кај конференцискиот толкувач врз примери на акроними и идиоматски изрази од македонски, англиски и француски јазик</i> (јули 2017)</p>	2,7

	7. Мирјана Липковска, „Толкување во областа на полициско работење“ (2017) 8. Ана Попова Манасиевска, „Потребата од соодветна терминологија при процесот на толкување (со посебен осврт на терминологијата од областа на климатските промени)“ (март 2018) 9. Ања Шапкарева, „Терминологијата на правните системи на Македонија, Велика Британија и Германија при преведување и толкувањето“ (2018) 9 x 0,3	
9.	Член на комисија за оценка или одбрана на дипломска работа (90 x 0,1=9)	9
10.	Интерна скрипта од предавања	
	<i>British Culture and Civilization</i> (Култура и цивилизација 1 Б), 2015	4
	<i>American Culture and Civilization</i> (Култура и цивилизација 1 Б), 2016	4
	<i>Diplomatic Communication</i> , 2017	4
	<i>Intercultural Communication</i> , 2018	4
	<i>Medical English 1</i> , 2018 за Медицински факултет, УКИМ, Скопје	4
	<i>Medical English 2</i> , 2018 за Медицински факултет, УКИМ, Скопје	4
	<i>Вкупно</i>	24
11.	Пакет материјали за одреден предмет	
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 1 (3+1)	1
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Култура и цивилизација на англиски јазик (Б и В) 2 (3+1)	1
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Дипломатска комуникација (2+0)	1
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Консекутивно толкување од англиски на македонски јазик (Б и В) 1 и 2	1
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Симултано толкување од англиски на македонски јазик (Б и В) 1 и 2	1
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Интеркултурна комуникација (2+0)	1
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Медицински англиски јазик 1 (1+1)	1
	- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Медицински англиски јазик (1+1)	1

- Пакет материјали за студентите кои го следат предметот Медицински англиски јазик за специјализанти (1+1)	1
вкупно	9
ВКУПНО ПОЕНИ ОД НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	147,12

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. бр.	Назив на активноста:	Поени
1.	Коментор на докторски труд	
	М-р Милена Саздовска-Пигуловска, докторска дисертација под наслов: „Лексиката во преводите од англиски на македонски јазик на научна и стручна литература од економско-финансиската област“ (одбранета на 4.7.2014).	2,5
2.	Ментор на магистерски труд	
	Биљана Митовска: <i>Интеркултурните компетенции на толкувачот за македонски, англиски и француски јазик при УНЕСКО</i> (одбранет во декември 2016)	2
	Ирена Јурчева, <i>Културолошко преведување на Сималирион од Џ. Р. Р. Толкин како предизвик за преведувачот</i> (одбранет на 27.2.2017)	2
	Александар Станковиќ: <i>Максимална брзина на зборување за оптимален квалитет на симулираното толкување од македонски, англиски и српски јазик</i> (септември 2015)	2
	Ивана Ванчевска, <i>Моделиите на ангажираноста на толкувачот и нивна примена во симулираното толкување од англиски на македонски јазик</i> , (септември 2014)	
	Оливера Аневска: <i>Толкување во деловната средина: состојба, предизвици и можности</i> (одбранет на 28.3. 2017)	2
3.	Учесник во национален научен проект	
	Макропроект на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“: „Јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“ (2016-2019)	3
4.	Учесник во меѓународен научен проект	
	Меѓународен научноистражувачки проект: <i>Можности за развој на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување</i> , во соработка со Институтот за преведување и толкување од Универзитетот во Грац, Р. Австрија , финансиран со средства од Министерството за наука, истражување и економија на влада	5

	на Р. Австрија и од Министерството за образование на Р.Македонија (2016-2018) (WTZ Project No. MK 08/2016)	
5.	Монографија	
	Панова-Игњатовиќ, Татјана, <i>Англо-американската грама на скопската професионална театарска сцена</i> , Скопје: Матица македонска (во печат), 379 стр.	8
6.	Дел од монографија објавен во странство	
	Panova-Ignjatovik, Tatjana, <i>Cultural Translation: Culturally oriented translation theory</i> , publ. in <i>Re-Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies</i> , ed. by M. Krivokapic-Knezevic, et al., Faculty of Philosophy – Niksic, Faculty of Philology – Skopje, 2014, 17-38. /ISBN 978-608-234-019-7/	3,6
	Panova-Ignjatovik, Tatjana, <i>Applying Emotional Intelligence techniques in cultural studies courses and lectures for fostering interpersonal and intrapersonal competencies of translators and interpreters</i> , publ. in <i>Developing Emotional Intelligence as a Generic Competence in Students of Translation Studies</i> . The Institute of Translation Studies, University of Graz and Faculty of Philology, University of Ss. Cyril and Methodius in Skopje, 2018, pp. 98-111.	3,6
7.	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор	
	Tatjana Panova-Ignjatovik, "The British Travel Writers on the Macedonian Cultural Identity (From the beginning of the 20th c. until the end of the First World War)", in <i>Journal of History</i> , Year LIII, Skopje, 2018, No 2, 59-78.	5
	Tatjana Panova-Ignjatovik, "An account of travels and historical source: Macedonia through the eyes of English women writers (mid 19th – early 20th century)", in <i>Journal of History</i> , Year LIV, Skopje, 2019, No 1 (во печат).	5
8.	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД	
	Panova-Ignjatovik, Tatjana, "The Macedonian Cultural Values through the Prism of the British Travel Writers", in <i>Values Across Languages and Times</i> , Ed. Vesna Lopičić, Biljana Mišić Ilić. New Castle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, 85-96.	5
	Panova-Ignjatovik, Tatjana, "Macedonian Women through the Prism of the British Travel Writers", in: <i>The Balkans in Contemporary Travel Writing</i> , New Castle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015, 39-55.	5
9.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји	

	Panova-Ignjatovik, Tatjana, "Travel Writing and Translation: Dealing with culture specific items", in: <i>Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting</i> , Skopje: Faculty of Philology "Blazhe Koneski", "Ss. Cyril and Methodius" University, 2015, 345-360.	5
10.	Секциски предавања на научен/стручен собир со меѓународно учество	
	<p>1. Никшиќ, 19-21.6.2014, International scientific conference: "The Balkans in Contemporary Travel Writing", Faculty of Philosophy, University of Montenegro: со реферат на тема: "Macedonian Women through the Prism of the British Travel Writers".</p> <p>2. Брисел, Европски Парламент, 13 и 14.11.2014, Third Rectors' Conference: <i>Global Interpretation Forum, Delivering Excellence in Conference Interpreting</i>, European Parliament, како претставник од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Скопје - секциска презентација на студиската програма за постдипломски студии по конференциско толкување при УКИМ- Скопје.</p> <p>3. Брисел, Белгија, 27-28.9.2014, Меѓународна конференција на тема: <i>Translating for our citizens</i>, организирана од Европската комисија, со излагање на тема: <i>Modernising Translation-Training Curricula - The Impact of the European Master's in Translation (EMT)</i>.</p> <p>4. Скопје, 11-13 март 2016, Меѓународна конференција на тема: <i>English Studies at the Interface Disciplines: Research and Practice</i>, Филолошки факултет „Блаже Конески“-Скопје, со реферат на тема: „The Importance of Generic Competences for Translation and Interpreting Students“</p>	8
11.	Апстракт објавен во зборник на меѓународна конференција	1
	Solzica Popovska, Tatjana Panova-Ignjatovik and Danica Pirsl, "The Importance of Generic Competences for Translation and Interpreting Students " in <i>Book of Abstracts – International Scientific conference - English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)</i> , Skopje: Ss Cyril and Methodius University, Blaže Koneski Faculty of Philology, 2016, 62.	
	ВКУПНО ПОЕНИ ОД НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	67,7

СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1.	Подготовката на нова студиска програма	
	Член на Работна група при Филолошкиот факултет за подготовка на нови студиски и предметни програми за прв циклус универзитетски студии (Одлука бр. 10-20/1 од 15.2.2016)	1
2.	Идеен проект	
	-носител Иницијатива и организација во својство на претседател на работни групи при Катедрата за преведување и толкување за подготовка на програми за сертифицирани обуки наменети за кандидатите кои се заинтересирани да се допрофилираат или репрофилираат за посепцифични вештини во областа на преведувањето и толкувањето, да се стекнат со применливо знаење што ќе им овозможи личен и професионален развој (2015).	2
3.	Лекторирање на трудови на англиски јазик	
	1. Дел од статии на англиски јазик објавени во Зборник на трудови од меѓународна научна конференција: <i>Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting</i> , Skopje: Faculty of Philology "Blazhe Koneski", "Ss. Cyril and Methodius" University, 2015. (6 x 0,25=1,5)	1,5
4.	Учество во промотивни активности на факултетот	
	- Промотивни активности за 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017, 2017/2018	2
	Изработка на извештајот за самоевалуација на студиските програми, наставно-образовниот процес и научно-истражувачката дејност на Катедрата за ПиТ во периодот 2010-2015 година.	1
Дејности од поширок интерес		
5.	Уредник на зборник на трудови на високообразовна и научна институција	
	Главен и одговорен уредник на <i>Зборник на трудови од меѓународна научна конференција: Proceedings of the International Scholarly Conference: Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting</i> Skopje: Ss Cyril and Methodius University, Blaže Koneski Faculty of Philology, 2015.	2
6.	Изготвување и пријавување на научен/образовен меѓународен проект – соработник	

	Подготовка на апликација за образовен меѓународен проект/грант од Генералната дирекција за толкување (SCIC) при Европската комисија за академската 2015–2016 година (проектот е одобрен и грантот е доделен со официјално времетраење од 15 мај 2015 до 31 јули 2016)	1
	Подготовка на апликација за меѓународен научноистражувачки проект/грант: <i>Можности за развој на емоционалната интелектуална компетенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување</i> , во соработка со Институтот за преведување и толкување од Универзитетот во Грац, Р Австрија, (под раководство на проф. д-р Солзица Поповска), финансиран со средства од Министерството за наука, истражување и економија на влада на Р Австрија и од Министерството за образование и наука на Р Македонија (2016-2018) (WTZ Project No. MK 08/2016)	1
7.	Раководител на Катедрата за преведување и толкување - втор мандат од 15.9.2013 на 14.9.2016	3
8.	Член на факултетска комисија	
	Член на Одбор за втор циклус студии за конференциско толкување (2014-2016, 2016-2018)	1
	Член на Наставно-научниот колегиум за втор циклус студии, област: наука за јазик.	0,5
	Член на Комисија за библиотечниот фонд на Катедрата за преведување и толкување (2015, 2016, 2017)	1,5
	Претседател на комисија за проверка на знаења и умеења на кандидати за прв циклус студии по преведување и толкување (за англиски јазик) август – септември 2018	0.5
9.	Член на комисија за избор во звање	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Претседател на Рецензентска комисија за избор во наставно-научно звање од областа англистика и преведување 2. за д-р Милена Саздовска – Пигуловска, во звање - доцент (04-1734/4 од 4.11.2014) 2. Претседател на Рецензентска комисија за избор во наставно-стручно звање од областа на англистика - за м-р Магдалена Симионска, во звање - лектор по англиски јазик (04-85/4 од 10.6.2015) 3. Член на Рецензентска комисија за избор во наставно-научно звање од областа англистика и преведување - за д-р Владимир Цветкоски, во звање - доцент (04-101/4 од 19.2.2016) 4. Член на Рецензентска комисија за избор во наставно-научно звање од областа англистика и преведување - за д-р Соња Китановска- Кимовска во звање - доцент (29.1.2015) 5. Член на Комисија за избор на наставник по странски јазик за потесна научна област – англистика, за д-р Даница Пирсл на Факултетот за спорт и физичко воспитување во Ниш. НСВ бр. 8/18-01-002/18-014 од 22.3.2018 година. 	1

	6. Член на Комисија за избор на наставник во звање - доцент или вонреден професор во научната област англистика, за д-р Даница Пирсл на Факултетот за спорт и физичко воспитување во Ниш. НСВ бр. 8/18-01-008/18-048 од 13.11.2018 година. (5 x0,2=1)	
7.	Член на комисија за изведување испити по приговор на кандидати	
	<ol style="list-style-type: none"> 1) за спроведување на испити по предметите Преведување од англиски јазик на македонски и обратно 1 и 4 (јуни 2014) = 6 кандидати; 2) за спроведување на испити по предметите Преведување од англиски јазик на македонски и обратно 1 и 2 (септември 2014) = 6 кандидати; 3) за спроведување на испити по предметот Консекутивно и симултано толкување од германски на македонски јазик 1 (септември 2014) = 1 кандидат; 4) за спроведување на испити по предметите Преведување од англиски на македонски 2 (јануари 2015) = 11 кандидати; 5) за спроведување на испити по Предметите преведување од англиски јазик на македонски и обратно 1, 2, 3 и 4 (февруари 2016)= 13 кандидати; 6) за спроведување на испити по предметите Преведување од англиски јазик на македонски и обратно 4 (јуни 2016)= 2 кандидати; 7) за спроведување на испити по предметите Преведување од англиски јазик на македонски и обратно 4 (јуни 2018)= 1 кандидат (40x0,2=8)	8
	Вкупно поени од стручно-применувачка дејност	27

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	147,12
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	67,7
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	/
СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ	27
Вкупно	241,82

Членови на Комисијата

1. Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р
2. Проф. д-р Драги Михајловски, член, с.р
3. Проф. д-р Зозе Мургоски, член, с.р



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје
Република Северна Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централна: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-666/14

19-09-2019

Скопје

Врз основа на чл. 110 став 1 точка 8 и чл. 175 став 5 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 36. редовна седница одржана на 18.9.2019 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **М-Р МАГДАЛЕНА СИМИОНСКА**, се избра во звањето **виш лектор** во наставно-научните области Англистика (Англиски јазик Б и Англиски јазик В) и Толкување.
2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 17.9.2023 година.
3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **виш лектор** во наставно-научните области Англистика (Англиски јазик Б и Англиски јазик В) и Толкување објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ се пријави кандидатот **м-р Магдалена Симионска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1196.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 18.9.2019 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор
 2. Д-р Солзица Поповска, редовен професор
 3. Д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, доцент
- едногласно го-ја избра **м-р Магдалена Симионска** во звањето **виш лектор**.

Согласно чл. 175 став 5 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ата, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење и Архивата на Факултетот.



ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
Проф. д-р Анета Дучевска

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



БИЛТЕН

НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1196

Скопје, 15 јули 2019 година

Издание на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Бул. „Гоце Делчев“ бр. 9, 1000 Скопје

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ВИШ ЛЕКТОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ ОБЛАСТИ АНГЛИСТИКА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б И АНГЛИСКИ ЈАЗИК В) И ТОЛКУВАЊЕ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје/факултетот/институтот, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ од 28.3.2019 година, за избор на виш лектор во наставно-научните области англистика (*Англиски јазик Б* и *Англиски јазик В*) и толкување и врз основа на Одлуката на Наставно-научниот совет, бр. 04-666/10, донесена на 17.4.2019 година, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, д-р Солзица Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, доцент на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на виш лектор во наставно-научните области англистика (*Англиски јазик Б* и *Англиски јазик В*) и толкување, во предвидениот рок се пријави кандидатката м-р Магдалена Симионска.

15. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката м-р Магдалена Симионска е родена на 6.9.1982, во Скопје. Средно образование завршила во Скопје на 20.5.2001. Со високо образование се стекнала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на 11.7.2005 година, на групата англиски јазик и книжевност. Дипломирала на 11.7.2005 година, со просечен успех 8,42.

Кандидатката активно се служи со англискиот јазик, а особено го нагласуваме фактот што дел од основното образование го завршила на Британскиот колеџ во Пекинг, Кина (1989-1992), каде што од најмала возраст се стекнува со познавање на англискиот јазик.

Во учебната 2010/2011 година се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ на студиската програма Наука за јазик, насока: англиски јазик и дидактика. Студиите ги завршила со просечен успех 9,4. На 3.4.2014 година го одбрала магистерскиот труд на тема: *Прилошки ојределби за начин во англискиот и во македонскиот јазик - конџрасивна анализа*.

На редовната седница на Наставно-научниот совет одржана на 7.10.2015 година е донесена Одлука бр.24-836/8, на 16.10.2015, со која е избрана во звањето лектор по англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во областа наука за јазик - англистика.

Во моментот е лектор. Последниот реферат за избор е објавен во Билтен бр.1106 од 1.9.2019 година.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, објавени во Билтен бр. 1106 од 1.9.2019 година, како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од последниот избор до денот на пријавата, врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

16. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, кандидатката м-р Магдалена Симионска како стручњак од практиката континуирано изведувала лекторска настава по предметот *Англиски јазик* на прв циклус студии на студиската програма на Катедрата за преведување и толкување (2009/10 – 2014/15), вежби по преведување од македонски кон англиски јазик на Катедра за англиски јазик и книжевност, како и настава по предметот Англиски јазик во струка за студиската програма за доктори по дентална медицина и студиската програма за стручни забни техничари на Стоматолошкиот факултет во Скопје (2014/2015).

Од другите активности на м-р Магдалена Симионска во наставно-образовната дејност го издвојуваме нејзиниот ангажман како професор по англиски јазик во Едукативниот центар „Александрија“ (2007-2012).

Од изборот во звањето **лектор** по англиски јазик изведувала лекторска настава по предметите: Англиски јазик 1Б и 2Б, Англиски јазик 1В и 2В и Англиски јазик 3В и 4В на прв циклус студии на студиската програма на Катедрата за преведување и толкување и вежби по преведување од македонски кон англиски јазик во рамките на предметите Современ англиски јазик 7 и 8, на Катедрата за англиски јазик и книжевност.

За потребите на студентите за усвојување на новите содржини на предметите изработила и пакети материјали по наведените предмети.

Кандидатката учествувала како член во комисија за оцена и одбрана на 14 дипломски трудови.

Повеќе детали за наставно-образовната дејност на м-р Магдалена Симионска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

Научноистражувачка дејност

Паралелно со нејзината наставна дејност, м-р Магдалена Симионска перманентно работи на своето научно усовршување пројавувајќи интерес за истражување и проучување прашања од областа на науката за јазикот – англистиката и транслатологијата. Овие два домена се изделуваат како главни полиња на нејзиниот научен интерес.

М-р Магдалена Симионска од последниот избор има објавено вкупно 6 научни трудови од областите англистика и преведување, од кои 1 научен труд во меѓународно научно списание кое има импакт-фактор, 1 труд во национално научно списание и 4 труда во зборници од меѓународни научни собири.

Интересот на м-р Магдалена Симионска за применетата лингвистика и истражувањето од областа на транслатологијата е видлив и од трудовите во кои е претставена контрастивна анализа на прилошки определби во англискиот и во македонскиот јазик, во кои авторката расветлува некои аспекти во однос на формите, употребата и дистрибуцијата на прилошките определби за начин во англискиот и во македонскиот јазик и има апликативна вредност во поглед на намалување на грешките што ги прават студентите при преведувањето. Таквите согледби се објавени во следниве статии:

1. „Прилошки определби за начин во англискиот и во македонскиот јазик“ - Литературен збор, бр. 4-6, 2015;

2. „Морфосинтаксата и местоположбата на прилошките определби за начин во англискиот и во македонскиот јазик“, Зборник трудови од Меѓународна научна конференција „ФИЛКО“, Штип, 2016;

3. „Прилошки определби за начин во англискиот и во македонскиот јазик – контрастивна анализа“, (резиме од магистерскиот труд), Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, бр. 41-42, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2016;

4. „Translations of the Adverbial of Manner *Taka*“, Зборник трудови од Меѓународна научна конференција ICSSHU, Скопје, 2019 (во печат).

Од доменот на лингвистиката ги издвојуваме:

1. „Лелекот на леле во Пиреј од Петре М. Андреевски“, Зборник трудови од XLIII Меѓународна научна конференција на XLIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид 2016;

2. „Споредбена анализа на турцизмите во делото *Будалейинки* на Мето Јовановски, KNOWLEDGE - International Journal, Vol. 30, Врњачка Бања, 2019 (во печат).

Во овие трудови, м-р Магдалена Симионска ја разгледува употребата на одредени извици и на поголем број турцизми во македонскиот јазик, како и на сите нивни изведени именски и глаголски форми, и семантички промени. Ова го прави преку создавање и обработување на обемни корпуси на преводни еквиваленти на разгледуваните зборови и со тоа поставува основа за поопширни јазични анализи кои пак може да ја подобрат состојбата на македонската лексикографија.

Од изборот во звањето лектор до денес, м-р Магдалена Симионска со свои трудови зела учество на повеќе меѓународни научни конференции, симпозиуми, научни трибини и на научни собири во Македонија и во странство, од кои ги издвојуваме: Меѓународна научна конференција „ФИЛКО“, Штип, 2016; Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, XLIII Научна конференција, Лингвистика, Охрид, 25-26 јуни 2016; 2nd International Conference on Social Sciences and Humanities (ICSSH2017) - “Changing the world: Challenges, Opportunities and Responsibilities”, Скопје 2017; Меѓународен симпозиум „40 години Катедра за турски јазик и книжевност“, Скопје 2017.

Била учесник во меѓународен научноистражувачки проект: *Можносии за развој на емоционалната интелејенција како јенеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување*, во соработка со Институтот за преведување и толкување од Универзитетот во Грац, Р Австрија, финансиран со средства од Министерството за наука, истражување и економија на владата на Р Австрија и од Министерството за образование на Р Македонија (2016-2018) (WTZ Project No. МК 08/2016).

Освен тоа, м-р Симионска учествувала во меѓународни проекти во организација на Британски совет во Р. Македонија за инклузивно образование:

- Making Classrooms Dyslexia Friendly, British Council Macedonia, Скопје, 2015;
- Teacher professional Development Training - *Propell* Teacher Workshop for the TOEIC Listening and Reading Test, Филолошки факултет, Скопје 2015.

За поопширни информации во врска со научноистражувачката дејност на м-р Магдалена Симионска види Анекс 2 од Извештајот.

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

М-р Магдалена Симионска активно е вклучена во стручно-апликативната работа на Катедрата за преведување и толкување.

М-р Магдалена Симионска има богато професионално искуство како преведувач и толкувач. Кандидатката има бројни писмени преводи на статии, истражувања и извештаи за меѓународни организации (Светска здравствена организација, USAID, Британски совет во Р Македонија, Меѓународна организација на трудот – ILO, EU Found, Вестминстерска фондација за демократија - Westminster Foundation for Democracy – WFD, Хелсиншки комитет за човекови права на Република Македонија и други (наведени во прегледот во Анекс 2). Го истакнуваме и преводот на расказ од Сонет Мондал „Поетите кои украдоа кајче во Струга“, (Блесок, 2018). Таа е и официјален судски преведувач од македонски на англиски јазик и обратно.

Покрај тоа, м-р Симионска остварила и експертски активности од областа на консекутивното и симултаното толкување од македонски на англиски и обратно на бројни семинари, меѓународни конференции, во организација на меѓународни организации, компании и агенции. Повеќе детали за преведувачката и толкувачката дејност на м-р Магдалена Симионска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

Особена активност кандидатката покажува во дејностите од поширок интерес. Активно е вклучена во работата на стручни комисии и работни групи при Британскиот совет:

- *Child protection e-learning course*, меѓународен онлајн проект во организација на Британскиот совет и Универзитетот од Кембриџ, Велика Британија;
- IELTS Clerical Marker.

Освен тоа, од 2014 година е назначена како надгледувач на испити по англиски јазик во организација на Британскиот совет. Активна е и во други граѓански иницијативи и организации.

Учествува и во промотивни активности на Филолошкиот факултет:

- промоција на додипломските студии во средните училишта во Скопје, 2018;
- подготовки за јубилејот 70 години Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2016.

М-р Симионска активно е вклучена во работата на бројни комисии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, и тоа:

- Комисија за спроведување на испитот за проверка на знаењата и умењата на кандидатите за запишување на студиската програма по преведување и толкување, 2018 година;
- Комисија за евалуација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2018 година;
- Техничка комисија за пресметување на просекот и изготвување на ранг - листите на пријавените кандидати за упис во прва година во учебната 2017/2018 година;
- Комисија за попис на постојани средства на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2016 година,
- Комисија за попис на библиотечниот фонд, 2018 година.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на **м-р Магдалена Симионска**.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека м-р Магдалена Симионска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето виш лектор по англиски јазик во научните области англистика и толкување.

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, **м-р Магдалена Симионска** да биде избрана во звањето **виш лектор** по англиски јазик во научните области англистика (*Англиски јазик Б* и *Англиски јазик В*) и толкување.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, с. р.

Проф. д-р Солзица Поповска, с. р.

Доц. д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, с.

р.

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ – ВИШ ЛЕКТОР
М-р МАГДАЛЕНА СИМИОНСКА

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	Завршени втор циклус академски студии	Да
2	Стегнат назив – магистер од соодветната област Назив на научната област: <u>Наука за јазик - Англистика</u>	Да
3	Остварен просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус, за секој циклус посебно* Просечниот успех на прв циклус изнесува: <u>8,42</u> Просечниот успех на втор циклус изнесува: <u>9,25</u>	Да
4	<p>Наставно и стручно искуство во областа во која се избира (да се наведе наставното и стручното искуство во полето во кое се избира)</p> <p>1. Од 2009 – 2015 - Стручњак од практика на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за превод и толкување, предмети: <i>Англиски јазик 1В, Англиски јазик 2В, Англиски јазик 3В, Англиски јазик 4В, Англиски јазик 1Б, Англиски јазик 2Б, Англиски јазик 3Б, Англиски јазик 4Б, Современ англиски јазик 7 (превод) и Современ англиски јазик 8 (превод), Превод од англиски кон македонски јазик 3, Превод од македонски кон англиски јазик 4</i></p> <p>2. Од 2015 до денес - Лектор по англиски јазик на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за превод и толкување и Катедра за англиски јазик и книжевност, предмети: <i>Англиски јазик 1В, Англиски јазик 2В, Англиски јазик 3В, Англиски јазик 4В, Англиски јазик 1Б, Англиски јазик 2Б, Англиски јазик 3Б, Англиски јазик 4Б, Современ англиски јазик 7 (превод) и Современ англиски јазик 8 (превод)</i></p> <p>3. Учество во меѓународен научен проект:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување, Филолошки факултет, Скопје и Универзитетот во Грац, 2016-2018 ▪ Making Classrooms Dyslexia Friendly, British Council Macedonia, Скопје 2015 ▪ Teacher professional Development Training - Propell Teacher Workshop for the TOEIC Listening and Reading Test, Филолошки факултет, Скопје 11-12 ноември 2015 <p>4. Учество во комисији и тела на државни и други органи</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Child protection e-learning course</i> Меѓународен онлајн проект во организација на Британскиот совет и Универзитетот од Кембриџ, Велика Британија 	Да

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	▪ IELTS Clerical Marker	
5	Претходен избор за лектор на високообразовна установа, датум и број на Билтен: 1 септември, 2015 година; број 1106	Да
6	Има објавено научни и стручни трудови во областа во која се избира (да се наведат научните и стручните трудови и каде се објавени) 1. ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ЗА НАЧИН ВО АНГЛИСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК - Литературен збор, бр. 4-6, 2015 2. МОРФОСИНТАКСАТА И МЕСТОПОЛОЖБАТА НА ПРИЛОШКИТЕ ОПРЕДЕЛБИ ЗА НАЧИН ВО АНГЛИСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК, Зборник трудови од Меѓународна научна конференција „ФИЛКО“, Штип, 2016 3. ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ЗА НАЧИН ВО АНГЛИСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА, (резиме од магистерскиот труд), Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, бр. 41-42, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2016 4. ЛЕЛЕКОТ НА ЛЕЛЕ ВО ПИРЕЈ ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ, Зборник трудови од XLIII Меѓународна научна конференција на XLIX Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид 2016 5. TRANSLATIONS OF THE ADVERBIAL OF MANNER ТАКА, Зборник трудови од Меѓународна научна конференција ICSSHU, Скопје, 2019 (во печат) 6. СПОРЕДБЕНА АНАЛИЗА НА ТУРЦИЗМИТЕ ВО ДЕЛОТО <i>БУДАЛЕТИНКИ</i> НА МЕТО ЈОВАНОВСКИ, KNOWLEDGE International Journal, Vol. 30, Врњачка Бања, 2019 (во печат)	Да

* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

ОБРАЗЕЦ 2
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И
НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ

Кандидат: Магдалена Ѓорѓи Симионска
(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје
(назив на факултетот/институтот)

Научна област: наука за јазик – англистика и толкување

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени	
1	Одржување на настава од прв циклус студии (Катедра за превод и толкување, Катедра за англиски јазик и книжевност)		
	2015/2016 зимски семестар		
	Англиски јазик 1Б (0+10), 2 групи	3.6	
	Англиски јазик 1В (0+2)	1.2	
	Англиски јазик 3В (0+6)	3.6	
	Современ англиски јазик 7 (превод), 2 групи	2.4	
	2015/2016 летен семестар		
	Англиски јазик 2Б (0+10), 2 групи	2.4	
	Англиски јазик 2В (0+6)	2.4	
	Англиски јазик 4В (0+6)	3.6	
	Современ англиски јазик 8 (превод), 2 групи	2.4	
	2016/2017 зимски семестар		
	Англиски јазик 1Б (0+10), 2 групи	3.6	
	Англиски јазик 1В (0+2)	2.4	
	Англиски јазик 3В (0+6)	2.4	
	Современ англиски јазик 7 (превод), 2 групи	2.4	
	2016/2017 летен семестар		
	Англиски јазик 2Б (0+10), 2 групи	3.6	
	Англиски јазик 2В (0+6)	2.4	
	Англиски јазик 4В (0+6)	2.4	
	Современ англиски јазик 8 (превод), 2 групи	2.4	
	2017/2018 зимски семестар		
	Англиски јазик 1Б (0+10), 2 групи	6	
	Англиски јазик 1В (0+2)	2.4	
	Современ англиски јазик 7 (превод), 2 групи	2.4	
	2017/2018 летен семестар		
	Англиски јазик 2Б (0+10), 2 групи	6	
	Англиски јазик 2В (0+6)	2.4	
	2018/2019 зимски семестар		
	Англиски јазик 1Б (0+10), 2 групи	2.4	
	Англиски јазик 1В (0+2)	3.6	
	Англиски јазик 3В (0+6)	2.4	
	Современ англиски јазик 7 (превод)	1.2	
		Вкупно бодови за одржување настава од прв циклус студии	62.42
	2	Консултации со студенти	

	Консултации со студенти, 2015/16 зимски семестар (180 студенти)	0.36
	Консултации со студенти, 2015/16 летен семестар (180 студенти)	0.36
	Консултации со студенти, 2016/17 зимски семестар (200 студенти)	0.4
	Консултации со студенти, 2016/17 летен семестар (200 студенти)	0.4
	Консултации со студенти, 2017/18 зимски семестар (170 студенти)	0.34
	Консултации со студенти, 2017/18 летен семестар (170 студенти)	0.34
	Консултации со студенти, 2018/19 зимски семестар (140 студенти)	0.28
	Вкупно бодови за одржани консултации	2.48
3	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа	
	14 кандидати	1.4
4	Примена и дополнување на пакет материјали за одреден предмет	
	2015/2016 зимски семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 1Б и 1В	1
	2015/2016 зимски семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 3В	1
	2015/2016 зимски семестар, Пакет материјали за САЈ 7 – превод	1
	2015/2016 летен семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 2Б и 2В	1
	2015/2016 летен семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 4В	1
	2015/2016 летен семестар, Пакет материјали за САЈ 8 – превод	1
	2015/2016 зимски семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 1Б и 1В	1
	2015/2016 зимски семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 3В	1
	2016/2017 зимски семестар, Пакет материјали за САЈ 7 – превод	1
	2016/2017 летен семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 2Б и 2В	1
	2016/2017 летен семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 4В	1
	2016/2017 летен семестар, Пакет материјали за САЈ 8 – превод	1
	2017/2018 зимски семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 1Б и 1В	1
	2017/2018 зимски семестар, Пакет материјали за САЈ 7 – превод	1
	2017/2018 летен семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 2Б и 2В	1
	2017/2018 летен семестар, Пакет материјали за САЈ 8 – превод	1
	2018/2019 зимски семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 1Б и 1В	1
	2018/2019 зимски семестар, Пакет материјали за Англиски јазик 3В	1
	2018/2019 зимски семестар, Пакет материјали за САЈ 7 – превод	1
	Вкупно бодови за промена и дополнување на пакет материјали за одреден предмет	19
	Вкупно	85.3

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	Учество во меѓународен научен проект	

	Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување, Филолошки факултет, Скопје и Универзитетот во Грац, 2016-2018	5
	Making Classrooms Dyslexia Friendly, British Council Macedonia, Скопје 2015	5
	Teacher professional Development Training - <i>Propell</i> Teacher Workshop for the TOEIC Listening and Reading Test, Филолошки факултет, Скопје 11-12 ноември 2015	5
2	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во зборник на трудови од научен собир каде што членовите на научниот комитет се од најмалку три земји	
	Морфосинтаксата и местоположбата на прилошките определби за начин во англискиот и во македонскиот јазик, Зборник трудови од Меѓународна научна конференција „ФИЛКО“, Штип, 2016	3
	Лелекот на леле во Пиреј од Петре М. Андреевски, Зборник трудови од XLIII меѓународна научна конференција на XLIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид 2016	3
	Translations of the adverbial of manner <i>иџака</i> , Зборник трудови од Меѓународна научна конференција ICSSHU, Скопје, 2019 (во печат)	3
3	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание кое има импакт-фактор за годината во која е објавен трудот	
	Споредбена анализа на турцизмите во делото <i>Бугалеџинки</i> на Мето Јовановски, KNOWLEDGE International Journal, Vol. 30, Врњачка Бања, 2019 (во печат)	8 +и.ф.
4	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание	
	ПРИЛОШКИТЕ ОПРЕДЕЛБИ ЗА НАЧИН ВО АНГЛИСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК - Литературен збор, бр. 4-6, 2015	3
5	Труд објавен во зборник на трудови на в.о. установа	
	Прилошки определби за начин во англискиот и во македонскиот јазик - контрастивна анализа, (резиме од магистерскиот труд), Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, бр. 41-42, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2016	2
6	Учество во научен /стручен собир со реферат	
	Меѓународна научна конференција „ФИЛКО“, Штип, 2016	1
	Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, XLIII научна конференција, Лингвистика, Охрид, 25-26 јуни 2016	1
	2 nd INTERNATIONAL CONFERENCE ON SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES (ICSSH2017) - <i>“Changing the world: Challenges, Opportunities and Responsibilities”</i> , Скопје 2017	1
	Меѓународен симпозиум „40 години Катедра за турски јазик и книжевност“, Скопје 2017	1
	Вкупно	41

СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
-----------	---------------------	-------

1	Учество во промотивни активности на факултетот/институтот	
	Промоција на додипломските студии во средните училишта во Скопје, 2018	0.5
	Подготовки за јубилејот 70 години Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 2016	0.5
2	Превод	
	Превод на постојаната изложбена поставка на Меморијалниот центар на Холокаустот на Евреите од Македонија - Скопје	3
	Hospital Crisis Preparedness Plan – Општа болница Струмица, Светска здравствена организација	0.5
	EWARN (Early Warning System for Communicable Diseases Surveillance) guidelines (second edition), World Health Organization	1
	EWARN evaluation report by Dr. Karl Schenkel, World Health Organization	0.5
	EWARN nine monthly report, World Health Organization	0.5
	EWARN web page, World Health Organization	0.5
	National Health Crisis Preparedness Plan, World Health Organization	0.5
	Climate Change and health Related Meteo-Alert web page, World Health Organization	0.5
	Report for the conducted procedure for selection of pilot health institutions – energy efficiency and renewable energy sources, World Health Organization	0.5
	Hospital Safety Index Evaluation Guidelines, World Health Organization	1
	Hospital Safety Index Evaluation Forms, World Health Organization	0.5
	Heat Health Action Plan Evaluation Report, Evaluation Questionnaire and Evaluation Results, World Health Organization	0.5
	Newly Developed Protocols for the Public Health Centers, World Health Organization	1
	Climate Change Health Adaptation Strategy, World Health Organization	1
	Heat Health Action Plan, World Health Organization	0.5
	National Climate Change Adaptation Strategy, World Health Organization	1
	Action Plan for the Climate Change Adaptation Strategy, World Health Organization	1
	Health Care Waste Management Assessment Report, World Health Organization	0.5
	Health Effects of Climate Change in the Republic of Macedonia, World Health Organization	0.5
	Action Plan for Protection of the Health of the Population from the Cold Weather, World Health Organization	0.5
	Prevention of Cold Weather Health Effects, World Health Organization	0.5
	Research on Effects of Heat Waves on Workers Health in the City of Skopje, World Health Organization	0.5
	Effects of Heat Waves on Workers Health in the City of Skopje Report, World Health Organization	0.5
	Environment and Health, Светска здравствена организација	0.5
	Англиски превод на видео: Crisis Preparedness and Response Simulation Exercise”, Светска здравствена организација	0.5

	Англиски превод на документарен филм за потребите на Светската здравствена организација со наслов „Покров“	0.5
	Англиски превод на документарен филм за потребите на Светската здравствена организација со наслов „Мажи кои имаат секс со мажи (Men having sex with men-MSM)“	0.5
	Англиски превод на документарен филм за потребите на Светската здравствена организација со наслов „Здраво кукло/Плукни на пиштолот (Hello Doll/Spit on the Gun)“	0.5
	National Health Crisis Preparedness Plan, World Health Organization	0.5
	Годишен извештај за состојбата на бегалците, мигрантите и барателите на азил на територијата на Република Македонија – ПОМОШ НА ПАТОТ, Поттикнување на заштитата на човековите права, Хелсиншки комитет за човекови права на Република Македонија	0.5
	Comparative analysis of Convention No. 187 on the Promotional Framework for Occupational Safety and Health, International Labour Organization	0.5
	National Report on the Legislative Occupational Safety and Health Framework in the Republic of Macedonia, International Labour Organization	0.5
	YEG (Youth Employment Guarantee) Concept, International Labour Organization	0.5
	Превод на расказ од Сонет Мондал „Поетите кои украдоа кајче во Струга“, Блесок, бр.117, јануари 2018	0.5
	Вкупно бодови за превод	22.5
	Толкувачки ангажман (консекутивен и симултан)	
	Британски совет во Македонија (15 дена)	7.5
	Светска здравствена организација (27 дена)	13.5
	Меѓународна организација на трудот (26 дена)	13
	Младински образовен форум (1 ден)	0.5
	Агенција за цивилно воздухопловство (2 дена)	1
	Стопанска комора на Македонија (3)	1.5
	Фонд за здравствено осигурување на Македонија (1)	0.5
	Конгресен сервисен центар (4)	2
	Вестминстерска фондација за демократија (2 дена)	1
	УСАИД Агбиз програма за Македонија (3 дена)	1.5
	Вкупно бодови за толкувачки ангажман (консекутивен и симултан)	42
3	Лекторирање на трудови на странски/македонски јазик	
	EWARN (Early Warning System for Communicable Diseases Surveillance) guidelines (second edition)	1
	National Health Crisis Preparedness Plan	0.5
Дејности од поширок интерес		
1	Постојан судски преведувач од македонски на англиски јазик и обратно акредитирана од Министерството за правда на РМ од 2006 год.	3
2	Учество во комисии и тела на државни и други органи	
	Child protection e-learning course Меѓународен онлајн проект во организација на Британскиот совет и Универзитетот од Кембриџ, Велика Британија	1
	IELTS Clerical Marker	1
3	Член на факултетска комисија	

	Комисија за попис на библиотечниот фонд, 2018 година	0.5
	Комисија за спроведување на испитот за проверка на знаењата и умеењата на кандидатите за запишување на студиската програма по преведување и толкување, 2018 година	0.5
	Комисија за евалуација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2018 година	0.5
	Техничка комисија за пресметување на просекот и изготвување на ранг листите на пријавените кандидати за упис во прва година во учебната 2017/2018 година	0.5
	Комисија за спроведување на испитот по Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 4, 2017 година	0.5
	Комисија за спроведување на испитот по Преведување од англиски на македонски јазик и обратно 4, 2017 година	0.5
	Комисија за спроведување на испитот по Преведување од македонски на англиски (Б и В) јазик и обратно 4, 2017 година	0.5
	Комисија за спроведување на испитот по Преведување од македонски на англиски (Б и В) јазик и обратно 4, 2016 година	0.5
	Комисија за спроведување на испитот по Преведување од англиски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1, 2016 година	0.5
	Комисија за спроведување на испитот по Преведување од англиски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1, 2016 година	0.5
	Комисија за попис на постојани средства на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2016 година	0.5
	Вкупно	77.5

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	85,3
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	41
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	/
СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ	77,5
Вкупно	203,8

Членови на Комисијата

Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, претседател, с. р.
 Проф. д-р Солзица Поповска, член, с. р.
 Доц. д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, член, с. р.